

## КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

Научная статья  
УДК 94(47) : 82-97(571.1)  
doi: 10.17223/23062061/30/4

### СТАРООБРЯДЧЕСКИЙ КОМИКС: К ИСТОРИИ ПОЯВЛЕНИЯ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В СИБИРИ

Валерия Анатольевна Есипова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Томский государственный университет, Томск, Россия, esipova\_val@mail.ru*

**Аннотация.** Рассматривается вопрос о возникновении креолизованного текста (КТ) в Сибири в конце XIX в. на примере комикса – рукописи 1894–1895 г., содержащая текст «Слов постнических» Исаака Сирина и множество иллюстраций. Среди них выявлены образцы комикса и протокомикса, проанализирован их состав, структура и связь с текстом. Показан буквализм иллюстратора в трактовке авторского замысла. Отмечено, что применение комикса связано с читательской рецепцией, в данном случае – присутствует не в печати, а в рукописной книге.

**Ключевые слова:** Сибирь, старообрядчество, Исаак Сирин, комикс, креолизованный текст

**Благодарности:** исследование выполнено при поддержке Программы развития ТГУ («Приоритет-2030»).

**Для цитирования:** Есипова В.А. Старообрядческий комикс: к истории появления креолизованного текста в Сибири // Текст. Книга. Книгоиздание. 2022. № 30. С. 58–70. doi: 10.17223/23062061/30/4

## BOOK IN CULTURE

Original article

### OLD BELIEVER COMICS: TO THE HISTORY OF THE EMERGENCE OF CREOLIZED TEXTS IN SIBERIA

Valeriya A. Esipova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, esipova\_val@mail.ru*

**Abstract.** The article aims to consider the history of the appearance of the creolized text (CT) on Siberian materials of the late 19th century. A comic book is considered as a special case of such a text. Previously this kind of materials have not been used to study the history of CT. The article lists and briefly characterizes a number of works,

mainly by domestic authors, on the problem of CT. It also indicates the presence of studies of certain types of CT, in particular – comics. The source of the study is a manuscript containing “Fasting Words” by Isaac the Syrian. The manuscript is stored in the Research Library of Tomsk State University (B-5548). It was written in 1894–1895 on the territory of Tomsk Province and belonged to one of the local Old Believers. The records on the manuscript – a scribe’s record of the work done and a record of the transfer of the manuscript as a schismatic one to Tomsk Theological Seminary – allow reconstructing its history. The illustrations of the manuscript were examined. Among them, those that can be called comics were identified: they include several plot-related parts and show the development of the story. Two illustrations were found that can be called comics: about silence and about nutrition. Each of the illustrations consists of three parts; to indicate the movement of time, the artist used a different position of the sun over the heads of the characters. Also three illustrations were found that can be called proto-comics. They do not have plot development, but they are a case of CT: there are images with captions that are closely related to the content of the main text. An important feature of the discovered illustrations is literalism in the transfer of the author’s text. A similar technique is used in modern advertising. There are other similar cases described by researchers. For instance, G.V. Markelov describes “frieze” miniatures in one of the manuscripts from the Northern Dvina. These are images glued together from several sheets of paper and containing several sequentially unfolding scenes from the text. The article concludes that the phenomenon of CT, including comics, which currently attracts a lot of attention from researchers, has a very long history, partly already covered in studies. CT can be observed in the Russian provinces at the end of the 19th century. It is characteristic that CT is seen primarily not in official publications, but in works related to reader reception – in handwritten books in particular. Thus, CT in the form of a comics book was known to the Siberian reader and was used to illustrate, in particular, patristic texts.

**Keywords:** Siberia, Old Believers, Isaac the Syrian, comics, creolized text

**Acknowledgments:** This study was supported by the Tomsk State University Development Programme (Priority-2030).

**For citation:** Esipova, V.A. (2022) Old Believer comics: To the history of the emergence of creolized texts in Siberia. *Tekst. Kniga. Knigozdanie – Text. Book. Publishing*. 30. pp. 58–70. (In Russian). doi: 10.17223/23062061/30/4

**Постановка проблемы.** В последнее время большое внимание уделяется исследованию так называемых креолизованных (неплошных, поликодовых) текстов (КТ) [1, 2]. Традиционно среди примеров КТ называют тексты рекламы, комиксы, афиши и плакаты. Однако такие тексты имеют очень длительную историю; так, некоторые исследователи возводят историю КТ к пиктографической письменности. Феномен КТ тесно связан с визуальностью, эта проблема также изучается сейчас представителями разных областей знания, в том числе в историческом аспекте [3]. В данной статье предлагается рассмотреть зарождение и бытование КТ (в частности комикса) на примере Томской губернии в конце XIX – начале XX в. Необходимо также сказать, что возникнове-

ние и развитие КТ на региональном материале практически не исследовалось ранее. Обычно его рассмотрение ограничивается современными текстами, не считая единичных исторических экскурсов, что и обусловило актуальность настоящей статьи.

**История вопроса.** Огромное количество публикаций по вопросам изучения КТ едва ли позволяет выполнить историографический обзор проблемы в рамках одной статьи. Имеются публикации, в которых история вопроса рассмотрена довольно детально. Так, в коллективной монографии «Креолизованный текст: смысловое восприятие» практически вся первая глава посвящена теоретическим основаниям рассмотрения проблемы, включая разбор основных работ по смежным областям [1. С. 9–54]. Известно, что впервые термин «креолизованный текст» ввел в оборот Ю.В. Кнорзов [4], затем его использовал Вяч.Вс. Иванов [5]. Современная практика применения и широкого распространения термина «креолизованный текст» берет свое начало от работы Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова [6]; там же содержится и широко известное ныне определение КТ. За последнее время был предложен целый ряд терминов, таких как «поликодовые тексты», «лингвовизуальный комплекс», «вербально-пикторальные гибриды» и т.д. [7–9] Часть авторов рассматривают приведенные термины как синонимы, часть же дифференцируют их, указывая на оттенки смысловых различий.

Отметим также исследования по отдельным видам КТ и в частности их истории на отечественном материале. Среди них можно назвать сборник «Русский комикс» [10], где история КТ возводится к таким древним истокам, как лицевые рукописи, житийные иконы с клеймами и др. Там же рассмотрен очень интересный пример крестьянской рукописи середины XIX в., составленной на Русском Севере. Заметим, что составители сборника характеризуют приводимые ими примеры как протокомиксы, хотя эти примеры имеют все признаки комикса как такового: картинки с последовательно разворачивающимся сюжетом, часто сопровождаемые текстом.

Имеются также публикации, посвященные привлеченному к данному исследованию источнику, а именно лицевой рукописи, подробнее о которой будет сказано далее [11, 12].

**Источники.** Необходимым условием появления КТ является наличие иллюстрации. Как было показано выше, имеются исследования, включающие появление КТ в исторический контекст. Поэтому выбор источников для изучения представлял определенную сложность, вызванную тем, что иллюстрированная книга в Томске в обсуждаемый период, во-первых, мало исследовалась, а во-вторых, довольно редко. В итоге в качестве ис-

точника была привлечена рукопись, созданная в Томской губернии в конце XIX – начале XX в. Рассмотрим ее подробнее.

Рукопись В-5548, хранящаяся в отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета (ОРКП НБ ТГУ), включает «Слова постнические Исаака Сирина» второй редакции с дополнительными статьями [13]. Автор текста – Исаак Сириянин Ниневийский (Мар Исхак Ниневийский), жил в VII в. н. э. в разных обителях Ассирии и Сирии, выдающийся писатель-аскет, недолгое время бывший епископом Ниневии и отрешившийся от кафедры ради монашеской жизни. Сейчас он почитается в качестве святого в православной церкви и в ассирийской церкви Востока. Исаак считается одним из плодовитейших церковных писателей, однако не все его труды введены в научный оборот до настоящего времени (подробнее см.: [14]). Перевод его трудов с сирийского на греческий язык был впервые выполнен на рубеже VIII и IX вв. монахами лавры Саввы Освященного. С греческого на славянский полный текст творений Исаака был переведен в XIV в. болгарским монахом Захеем, второй перевод появился чуть позже и был выполнен афонским монахом Иоанном. Публикация полного славянского перевода была осуществлена лишь в 1812 г. в Молдавии, в редакции Паисия (Величковского); этот перевод был запрещен цензурой. Вновь в этой же редакции текст вышел в свет в 1854 г., примерно тогда же появился и полный перевод на русский язык.

Е.Э. Гранстрем и Н.Б. Тихомиров систематизировали данные о двух основных редакциях текста «Слов постнических» Исаака Сирина; текст исследуемой рукописи был сверен именно по их исследованию. Установлено, что он относится ко второй редакции с незначительными различиями.

Как следует из писцовой записи, рукопись была создана в 1894–1895 гг. и поступила в НБ вместе с собранием Томской духовной семинарии в 20-е гг. XX в.; о принадлежности к этому собранию свидетельствует запись на л. 2: «Книга эта прислана из Консistorии как раскольническая. 9 февр. 1896. Ректор А. Никанор». Известен один из ее писцов; на л. 558 почерком № 1 написано: «Начата бысть писатися сия богодухновенная книга святаго и преподобнаго отца нашего Исаака Сириянина, постника и отшельника, недостойным рабом Божиим Петром, учеником многогрешнаго Кирила. От сотворения мира 7401 (1894. – В.Е.) года месяца октября в 23 день, на память святаго и всехвальнаго апостола Иакова, брата Господня по плоти. Скончася же писатися 7403 (1895. – В.Е.) года месяца апреля в 13 день, в память иже во святых отца нашего Мартина исповедника, папы римскаго, и святых мученик Анто-

ния, и Иоанна, и Евстафия». Рукопись включает 12 миниатюр и 3 сюжетные концовки, а также более 70 орнаментальных заставок и более 60 концовок, около сотни красочных инициалов и украшения колонтитулов практически на каждом листе. Многоцветное и не очень умелое украшение рукописи в целом производит впечатление мозаики, составленной из разных цветов и стилей. Среди этого богатого иллюстративного материала встречаются и заставки, которые в современной терминологии можно охарактеризовать как комиксы.

**Ход и результаты исследования.** Археографическое описание рукописи было выполнено ранее [15. № 67. С. 179–183]. Поэтому настоящее исследование заключалось в том, чтобы выявить среди обширного иллюстративного материала именно те иллюстрации, которые имеют признаки КТ в форме комикса. Иллюстраций, в полной мере соответствующих определению комикса, было обнаружено две – это заставки на л. 475 об. и 478. Обе они являются частью цикла иллюстраций, который в предыдущей публикации был назван «скитский».

«Комикс» о безмолвии (рис. 1). Это, пожалуй, наиболее яркий пример, обнаруженный в рукописи В-5548, он находится на л. 475 об. и состоит из трех частей.



Рис. 1. «Комикс» о безмолвии. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Л. 475 об.

Первая обозначена как «Исход», на ней изображен монах, выходящий из кельи и направляющийся в сторону пригорка. На средней части,

озаглавленной «Безмолвие» виден отшельник, находящийся на вершине холма, к которому он двигался в первой части. Третья часть называется «Вход», на ней отшельник спускается с пригорка, направляясь к келье. Иллюстрации также отличаются расположением солнца: на первых двух оно находится в верхнем левом углу, на третьей – в верхнем правом. Вероятно, таким образом иллюстратор попытался продемонстрировать течение времени. Заставка предваряет слово 69 «Яко полезно безмолвником праздность попечени, и вреден вход и исход». В тексте говорится о том, что безмолвие не должно прерываться суетными делами, очень вредны ситуации постоянного входа в безмолвие и выхода из него.

«Комикс» о питании (рис. 2). Следующий пример – также триптих, расположенный на л. 478 и предваряющий слово 70 «О путех, еже приблизитися Богови творящих, являемых человеку от сладких дел бдения noctнаго, и яко иж в пребывании сем делающии медом питаются во вся дни живота их».



Рис. 2. «Комикс» о питании. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Л. 478

Здесь Исаак Сирин пишет о том, что ночное бдение требует сосредоточенности также и днем; необходимо соблюдать безмолвие, заниматься чтением, а «вкушать снеди» полагается умеренно. При соблюдении всех указанных условий ночное бдение принесет свои плоды, которые будут сладки, как упомянутый в заглавии мед. Заставка включает в себя три части: в левой изображен монах с подписью «Молится», в средней и

правой частях помещены изображения того же монаха, но уже за трапезой, подписанные соответственно «Питается», «Тож питается». Различается также положение солнца: в левой части оно находится в зените, прямо над головой монаха, в середине солнце находится в левом верхнем углу, в правой части – ближе к правому верхнему углу. То есть художник вновь применил описанный выше прием для указания на течение времени. Заметим, что в обоих приведенных примерах художник проявил буквализм при передаче авторского текста: так, в заголовке слова 70 речь идет о питании медом духовным, а в заставке мы видим питающегося монаха.

В этой же рукописи есть и другие заставки, которые можно трактовать как комиксы (л. 472, 523 об., 539), однако на них отсутствует указание на движение во времени, в отличие от описанных выше случаев. Тем не менее все эти иллюстрации могут также быть отнесены к более широкому понятию КТ, т.е. представляют собой изображение с подписью, тесно связанное с основным текстом главы. Рассмотрим их подробнее.

О бегстве от мира (рис. 3). Заставка расположена на л. 472 и предвещает слово 68 «О отречении от мира и осквернении еж к человеком дерзновения».



Рис. 3. О бегстве от мира. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Л. 472

Рисунок представляет собой роскошную заставку-рамку, внутри которой изображена трапезная: показаны пирующие люди, сидящие за

столом, вокруг множество свечей, слуги подают новые блюда, в углу играют музыканты. Сверху подпись: «Живущие в мире». На правом поле заставки и вне рамки показаны три человека с посохами, направляющиеся вправо, в сторону пустого поля листа, над ними подпись «Бегущий от мира». В данном случае в рисунке отсутствует указание на движение во времени, но динамизм иллюстрации достигается за счет яркого противопоставления находящихся в миру и уходящих от него: первые закрыты в своей роскошной мирской жизни, как в тюрьме, вторые же видят перед собой широкий простор, обозначенный полями рукописи.

Об иноческой жизни (рис. 4). Своеобразна заставка перед началом слова 85 «Совети, ползы исполнениии, иже в любви глагола, иже во смиреннии послушающим его» (л. 523 об.).



Рис. 4. Об иноческой жизни. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Л. 523 об.

Содержание текста сводится к различным рекомендациям о монашеской жизни, часть их сформулирована в аллегорической форме. Например, молящийся монах в тексте сравнивается с мореходом, сверяющим свой путь по звездам, имеются там и сравнения монаха с птицей, стремящейся в свое гнездо, и со змеей, берегущей свою голову в бою. Исаак Сирий считает, что также и монах стремится в свое место, «чтобы сотворить там плод жизни», и всегда старается сохранять свою веру среди

жизненных невзгод. На заставке-триптихе слева находится изображение корабля, плывущего по морю под звездным небом, имеются подписи «Корабль» и «Месяцы». В левой части помещены изображения змеи и птицы с соответствующими подписями, а в центре композиции находится инок, к которому и относятся все перечисленные выше сравнения. Опять обращает на себя внимание буквализм в передаче метафорического текста, как уже было показано выше.

О чревоугоднике (рис. 5). Наконец, необходимо сказать и еще об одной заставке, также содержащей небольшую миниатюру, вписанную в большую красочную рамку.

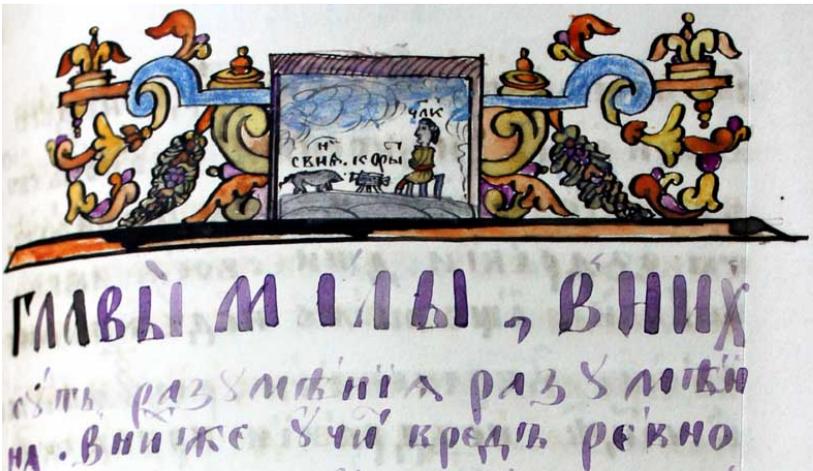


Рис. 5. О чревоугоднике. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Л. 539

Заставка предваряет слово 89 «Главы малы, в них суть разумения разуменна, в них же учит вред ревности буая, иже якоже в лице божественном, страх же и помощь кротости со иными образы» (л. 539). Здесь приводятся различные наставления для праведной жизни и краткие изречения о том же. В частности, одно из них звучит так: «Лучше беседуй со свиньей, нежели с чревоугодником, потому что свиное корыто лучше прожорливых уст». Рисунок внутри заставки как раз изображает корыто, по сторонам которого располагаются свинья и человек, все снабжены соответствующими подписями.

**Обсуждение результатов.** Таким образом, в рукописной старообрядческой книге, созданной в Томской губернии в конце XIX в., присутствуют иллюстрации, которые можно охарактеризовать как комикс, а также иллюстрации, которые лучше описать как протокомиксы: в них

сочетаются текст и рисунок, они отражают содержание основного текста, но не показывают движение времени. Важной чертой этих иллюстраций является буквальное следование иллюстратора тексту, хотя в ряде случаев, как показано выше, в тексте имеет место аллегория или метафора. Заметим, что такой прием используется и в современной рекламе и называется буквализацией метафоры или фразеологизма [16]. При этом художник-старообрядец, скорее всего, не предполагал применение такого приема сознательно; вероятно, он именно так и воспринимал иллюстрируемый текст.

Как уже говорилось, рукопись в целом украшена очень богато; описанные здесь иллюстрации составляют лишь небольшую часть от общего их количества. Среди других изображений так называемого «скитского» цикла встречаются и изображения скита как такового (довольно реалистичные), и фантастически раскрашенные изображения церквей. Орнаментальные заставки и концовки очень разнообразны как по стилистике, так и по колористическим решениям. Возникает вопрос: насколько важны и актуальны для иллюстратора были именно изображения в форме комикса? При сравнении с остальными иллюстрациями напрашивается ответ: для художника это была лишь одна из форм выражения своего отношения к тексту, причем не самая важная. Он выбирал отдельные положения текста, которые иллюстрировал комиксами в меру своего понимания; таким образом, рисунок, предваряющий текст, лишь приглашал читателя к дальнейшему знакомству с написанным, но не передавал в полной мере замысел автора. Однако для раскрытия заявленной темы существенным является сам факт появления таких рисунков-комиксов.

Использование иллюстратором формы комикса наряду с другими изобразительными решениями позволяет предположить, что такой прием был ему хорошо знаком; он использовал его так же, как и другие приемы и стили. Действительно, рассмотренная рукопись – не единичное явление. Так, Г.В. Маркелов описывает рукопись, созданную северодвинским книжником Федором Матвеевичем Сметаниным примерно в то же время – в последней четверти XIX в. [10. С. 58–68]. В ее составе имеются «фризовые» миниатюры, как называет их исследователь: это «многооборотные иллюстрации, склеенные в виде ленты из нескольких листов бумаги», длина некоторых достигает 3 м. На них помещены изображения, иллюстрирующие тот или иной текст из состава сборника; изображения состоят из нескольких последовательно разворачивающихся сцен. Такими иллюстрациями в сметанинском сборнике снабжены тексты чуда Георгия о змие и девице, сказания о видении именитого че-

ловека Иоанна, а также ряд других текстов. Отдельно исследователь останавливается на иллюстрациях к «Видению Григория» из жития Василия Нового, а также упоминает, что имеются и другие подобные рукописи как в ИРЛИ, так и в БАН. Некоторые иллюстрации снабжены также репликами персонажей. Таким образом, исследователь находит целый ряд общих черт древнерусских лицевых рукописей (в данном случае – северодвинской традиции), которые превосходили своим появлением современные комиксы. Если добавить к этому рассмотренную в настоящей статье рукопись, можно сказать, что такие традиции присутствовали не только на Русском Севере, но были известны и в Сибири.

**Вывод.** Явление КТ, в том числе комикса, привлекающее в настоящее время большое внимание исследователей, имеет весьма длительную историю, частично уже освещенную исследователями. Нами было показано, что оно проявляло себя и в российской провинции конца XIX в. Характерно, что это проявление видно не в официальных изданиях, а в работах, связанных с читательской рецепцией – в частности в рукописных книгах. Более того, такая форма подачи визуального материала не являлась чем-то необычным или исключительным. Таким образом, такая форма КТ, как комикс была известна сибирскому читателю и использовалась для иллюстрирования, в частности, святоотеческих текстов.

#### **Список источников**

1. Креолизованный текст: Смысловое восприятие / отв. ред. И.В. Вашунина ; ред. кол.: Е.Ф. Тарасов, А.А. Нистратов, М.О. Матвеев. М. : Ин-т языкознания РАН, 2020. 206 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М. : Academia, 2003. 128 с.
3. Сальникова Е.В. Феномен визуальности и эволюция визуальной культуры : автореф. дис. ... д-ра культурологии. М., 2012. 52 с.
4. Кнорозов Ю.В. Система письма древних майя. М., 1955. 96 с.
5. Иванов Вяч.Вс. Язык в сопоставлении с другими средствами передачи и хранения информации // Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста. М. : Изд-во АН СССР, 1961. Вып. 7, № 3. 44 с.
6. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М. : Ин-т языкознания РАН, 1990. С. 180–186.
7. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013. 194 с.
8. Чвалун Р.В. Реализация категории театральности в языке семиотически гетерогенных текстов (на материале каллиграмм Г. Аполлинера и их условных эквивалентов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2017. 30 с.
9. Щипицина Л.Ю. Гибридность как характерное свойство компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. Т. 1, № 40-3. С. 91–95.
10. Русский комикс : сб. статей. М. : Новое литературное обозрение, 2010. 352 с., ил.

11. Есипова В.А. Текст Исаака Сирина в восприятии художника-старообрядца конца XIX в. // Гуманитарные науки в Сибири. 2013. № 3. С. 38–42.
12. Есипова В.А. Техника украшения старообрядческих рукописей: к постановке вопроса // Сибирь – Евразия : тр. I Междунар. науч. конгресса. Новосибирск : СО РАН, 2016. Т. 2. С. 30–36.
13. ОРКП НБ ТГУ. В-5548. Слова постнические Исаака Сирина второй редакции с дополнительными статьями. Рукопись 1894–1895 гг. 686 л.
14. Гранстрем Е.Э., Тихомиров Н.Б. Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности // Вестник церковной истории. 2007. № 1 (5). С. 134–197.
15. Славяно-русские рукописи Научной библиотеки Томского государственного университета : каталог / сост. В.А. Есипова. Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. Вып. IV, ч. 1: XIX в., вторая половина. 644 с.
16. Амири Л.П. Буквализация метафоры как средство актуализации в рекламном дискурсе // Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах : материалы междунар. науч. конф. (г. Волгоград, 29–31 октября 2012 г.). Волгоград : Изд-во Волгоград. гос. ун-та, 2012. С. 235–239.

### References

1. Vashunina, I.V. (ed.) (2020) *Kreolizovannyi tekst: Smyslovoe vospriyatie* [The Creolized Text: Semantic Perception]. Moscow: Institute of Linguistics RAS.
2. Anisimova, E.E. (2003) *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (on the basis of creolized texts)]. Moscow: Academia.
3. Salnikova, E.V. (2012) *Fenomen vizual'nosti i evolyutsiya vizual'noy kul'tury* [The Phenomenon of Visuality and the Evolution of Visual Culture]. Abstract of Culturology Dr. Diss. Moscow.
4. Knorozov, Yu.V. (1955) *Sistema pis'ma drevnikh maya* [The writing system of the ancient Maya]. Moscow: [s.n.].
5. Ivanov, Vyach. Vs. (1961) *Yazyk v sopostavlenii s drugimi sredstvami peredachi i khraneniya informatsii* [Language in comparison with other means of transmission and storage of information]. In: *Doklady na konferentsii po obrabotke informatsii, mashinnomu perevodu i avtomaticheskomu cheniyu teksta* [Reports at the conference on information processing, machine translation, and automatic reading of text]. Vol. 7(3). Moscow: USSR AS.
6. Sorokin, Yu.A. & Tarasov, E.F. (1990) *Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funk-tsiya* [Creolized texts and their communicative function]. In: Petrenko, V.F., Sorokin, Yu.A., Tarasov, E.F. & Ufimtseva, N.V. (1990) *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya* [Optimization of speech impact]. Moscow: Institute of Linguistics RAN. pp. 180–186.
7. Voroshilova, M.B. (2013) *Politicheskii kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochteniyu* [Political Creolized Text: Reading Keys]. Ekaterinburg: Urals State Pedagogical University.
8. Chvalun, R.V. (2017) *Realizatsiya kategorii teatral'nosti v yazyke semioticheski geterogen-nykh tekstov (na materiale kalligramm G. Apollinera i ikh uslovnykh ekvivalentov)* [Realization of the category of theatricality in the language of semiotically heterogeneous texts (a case study of G. Apollinaire's calligrams and their conditional equivalents)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Stavropol.
9. Shchipsina, L.Yu. (2012) *Gibridnost' kak kharakternoe svoystvo komp'yuterno-oposredovannoy kommunikatsii* [Hybridity as a characteristic property of computer-mediated communication]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*. 1(40-3). pp. 91–95.
10. Aleksandrov, Yu. & Barzakh, A. (2010) *Russkiy komiks* [Russian Comics]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie.

11. Esipova, V.A. (2013) *Tekst Isaaka Sirina v vospriyatii khudozhnika-staroobryadtsa kontsa XIX v.* [The text of Isaac the Sirin as perceived by an Old Believer artist of the late 19th century]. *Gumanitarnye nauki v Sibiri*. 3. pp. 38–42.

12. Esipova, V.A. (2016) *Tekhnika ukrasheniya staroobryadcheskikh rukopisey: k postanovke voprosa* [Technique for decorating Old Believer manuscripts: on the statement of the problem]. *Sibir' – Evraziya* [Siberia – Eurasia]. Proc. of the First International Congress. Vol. 2. Novosibirsk: SB RAS. pp. 30–36.

13. Saint Isaac the Syrian. (n.d.) *Slova postnicheskie Isaaka Sirina vtoroy redaktsii s dopolnitel'nymi stat'yami. Rukopis' 1894–1895 gg.* [Fasting words of Isaac the Syrian of the second edition with additional articles. Manuscript 1894–1895]. Department of Rare Books and Manuscripts. TSU Research Library. V-5548. 686 l.

14. Granstrem, E.E. & Tikhomirov, N.B. (2007) *Sochineniya Isaaka Sirina v slavyano-russkoy pis'mennosti* [Works of Isaac the Syrian in Slavic-Russian Writing]. *Vestnik tserkovnoy istorii*. 1(5). pp. 134–197.

15. Esipova, V.A. (2018) *Slavyano-russkie rukopisi Nauchnoy biblioteki Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Slavic-Russian manuscripts of the Research Library of Tomsk State University]. Vol. 4(1). Tomsk: Tomsk State University.

16. Amiri, L.P. (2012) *Bukvalizatsiya metafory kak sredstvo aktualizatsii v reklamnom disкурсе* [Literalization of metaphor as a means of foregrounding in advertising discourse]. *Yazykovaya i rechevaya kommunikatsiya v semioticheskom, funktsional'nom i diskursivnom aspektakh* [Language and Speech Communication in Semiotic, Functional and Discursive Aspects]. Proc. of the International Conference. Volgograd, October 29–31, 2012. Volgograd: Volgograd State University. pp. 235–239.

***Сведения об авторе:***

**Есипова В.А.** – доктор исторических наук, заведующая сектором изучения и раскрытия фонда Научной библиотеки Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: esipova\_val@mail.ru

***Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.***

***Information about the author:***

**V.A. Esipova**, Dr. Si. (History), head of the Sector for the Study and Disclosure of the Fund of the Research Library, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: esipova\_val@mail.ru

***The author declares no conflicts of interests.***

*Статья поступила в редакцию 29.06.2022;  
одобрена после рецензирования 30.06.2022; принята к публикации 16.10.2022*

*The article was submitted 29.06.2022;  
approved after reviewing 30.06.2022; accepted for publication 16.10.2022*